

Colloque international

Venir d'ailleurs

Écrire en français (du XIX^e siècle à nos jours) :
« les corps étrangers » dans la littérature française
et leur réception dans les autres cultures et les
traductions

organisé par l'IETT



Lundi 20 et mardi 21 avril 2026

Amphi MILC | Salle 410 | Université Jean Moulin Lyon 3

Avec la participation de l'écrivain Andreï Makine,
membre de l'Académie française et lauréat de plusieurs distinctions littéraires.



PROGRAMME



Lundi 20 avril 2026

09h-9h30 Accueil des participants

09h30-10h Ouverture du colloque

Allocutions de :

Benoît Auclerc, Vice-président chargé de la culture et des relations sciences-société de l'Université Jean Moulin Lyon 3

Sibylle Goepper, Directrice de l'IETT, Professeure des Universités en études germaniques à l'Université Jean Moulin Lyon 3

Gayaneh Armaganian-Le Vu, Maîtresse de conférences de langue et littérature russe à l'ENS Lyon, membre de l'IETT, organisatrice du colloque

Anna Saignes, Professeure des Universités de littérature comparée à l'Université de Nancy, membre de l'équipe de recherche « Littératures, Imaginaire, Sociétés »

Iwona Anna Ndiaye, Professeure de l'Institut de littérature de l'Université de Warmie et Mazurie, présidente de la Commission sur l'émigration slave du Comité international des slavistes, membre associé de l'IETT

10h-12h Conférence plénière d'Andreï Makine de l'Académie française

Modératrice : **Gayaneh Armaganian-Le Vu**, IETT

12h15-14h00 Cocktail d'ouverture du colloque

LES ÉCRIVAINS ET DE L'ÉMIGRATION RUSSE DE LA PREMIÈRE VAGUE

Président de séance : **Galina Nefagina**
Université de Poméranie à Słupsk, Pologne

14h00-14h25 **Iwona Anna Ndiaye**, Institut de littérature de l'Université de Warmie et Mazurie, Pologne
«Французские тела» в эмигрантской прозе Н. Тэффи («Les corps étrangers» dans la prose de l'émigration de N. Teffi)

14h25-14h50 **Meyer Valentine**, Université de Strasbourg, France
Nadejda Gorodetsky (1901-1985) : faut-il abandonner le russe pour « écrire mieux » ?

14h50-15h15 **Léonid Kaianidi**, Université d'État de Smolensk, Russie
Письмо Шарлю дю Босу как финальная страница неонародничества Вячеслава Иванова (La lettre à Charles Du Bos comme page finale du né-populisme de Viatcheslav Ivanov)

15h15-15h40 Discussion

15h40-16h00 Pause-café

LES ÉCRIVAINS AFRICAINS FRANCOPHONES

Présidente de séance : **Anna Saignes**, Université de Nancy

16h00-16h25 **Jędrzej Pawlicki**, Institut des langues et littératures romanes, Université Adam Mickiewicz à Poznań, Pologne
Papa était musulman ! Les spectres de l'islam dans Patte blanche de Kinga Wyrzykowska

16h25-16h50 **Ewa Kalinowska**, Université de Varsovie, Pologne
Le français comme butin de guerre. Le français langue africaine

16h50-17h15 Discussion

Fin de la première journée

Dîner

Mardi 21 avril 2026

DIALOGUES DES LANGUES

Présidente de séance : **Iwona Anna Ndyae**, Institut de littérature de l'Université de Warmie et Mazurie, membre associé de l'IETT

9h30-9h55 Olga Anokhina, ITEM, CNRS/ENS, Paris
Créer entre les langues : dans l'atelier des écrivains plurilingues

9h55-10h20 Evgeny Ponomarev, Institute of Russian Literature (Pushkin House), Russian Academy of Sciences
Журнал «Континент» как многоязычное издание третьей эмиграции : оригинальный текст и перевод (La revue « Kontinent » en tant que publication plurilingue de la troisième émigration : texte original et traduction)

10h20-10h35 Discussion et pause

LES CORPS ÉTRANGERS DE LA LITTÉRATURE FRANÇAISE

Présidente de séance : **Hélène Martinelli**, ENS Lyon

10h35-11h Gayaneh Armaganian-Le Vu, IETT, l'ENS Lyon, France
Les Enchanteurs de Romain Gary et la littérature russe classique et moderne

11h-11h25 Anna Małgorzata Szczesny, Institut de linguistique appliquée de l'Université de Varsovie, Pologne
De l'altérité au familier : propre et étranger dans *La Promesse de l'aube* et la perspective inversée de sa traduction russe

11h25-11h50 Valentina Chepiga, ITEM, CNRS/ENS, Paris, France
Irène Némirovsky : interaction des langues dans les avant-textes

11h50-12h Discussion

12h-13h30 Déjeuner

13h30-16h TABLE RONDE

INTERVENANTS :

Ouverture de la table ronde par **Anna Foscolo**, Université Jean Moulin Lyon 3, Marge :
Le défi de la langue dans les œuvres de Romain Gary : de « l'effet de l'extranéité »
aux « effets d'étrangement »

Natalia Gamalova, CEL, Université Jean Moulin Lyon 3

Svetlana Garziano, Marge, Université Jean Moulin Lyon 3

Hélène Martinelli, ENS Lyon

Sara Lodi, Université de Nice, Côte d'Azur

Magdalena Abramska, Institut de littérature de l'Université de Warmie et Mazurie

Christian Delrue, Président de l'Association des Amis de Panaït Istrati





Le corps comme texte

Dimension physique de l'altérité et la manière dont l'expérience migratoire s'inscrit dans la littérature.

- Esthétique du «déracinement»: Comment la littérature, du XIXe siècle à nos jours, dépeint-elle le corps de l'immigré ou de l'exilé comme porteur de mémoire et de traumatisme?
- Genre et altérité: les spécificités de l'expérience féminine du «venir d'ailleurs» dans la littérature francophone.
- De l'exotisme à la réalité: Évolution de la représentation de «l'Autre» – de l'orientalisme du XIX^e siècle à la prose engagée contemporaine.

La langue comme « corps étranger » : hétéroglossie et style

Les écrivains pour qui le français n'est pas la langue maternelle, la manière dont leur présence transforme la langue française elle-même.

- Hospitalité ou colonisation de la langue ? Comment les écrivains venus d'ailleurs (par exemple du Maghreb, d'Afrique subsaharienne ou d'Europe centrale) «infectent» le français par leurs propres structures linguistiques.
- Écrire dans une langue «empruntée» : Stratégies d'autotraduction et fonctionnement au sein de la littérature française en tant qu'élément étranger.
- La «littérature-monde» en pratique : Le concept de « littérature nationale » a-t-il encore un sens à l'ère des flux culturels mondialisés ?

16h-16h20 Clôture du Colloque

Comité scientifique :

Anna Saignes, Professeure des Universités (littérature comparée), UFR ALL Nancy — Département Lettres et Arts, E.A. 7305 «Littératures, Imaginaire, Sociétés»

Iwona Anna Ndiaye, Professeure des Universités (littérature comparée, Études sur l'émigration), Professeur des universités, titulaire d'une habilitation (HDR) en sciences humaines, Institut d'Études Littéraires, Faculté des Lettres et des Sciences Humaines, Université de Varmie et Mazurie à Olsztyn. Présidente de la Commission d'Émigrantologie des Slaves du Comité International des Slavistes, membre associé de l'IETT, Université Lyon3

Comité d'organisation :

Gayaneh Armaganian-Le Vu, Maîtresse de conférences en langue et littérature russe à l'ENS-Lyon, IETT UR 4186

Julie Sylvestre, Coordinatrice de l'IETT